

九五文化



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1963

賽費里斯

GIORGOS SEFERIS

1964

沙 特

JEAN-PAUL SARTRE

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九五文化事業有限公司

翻譯／

左秀靈
鍾肇政
黃得時
上官成
朱克揆
符史生

李 嘉
吳琦農
黃柏松
林懷卿
陳彥豪
梁美群

馮作民
譚繼山
李學熙
蔡華山
黃佳輝
歐陽鍾仁

張 時
崔文瑜
司農欣
曾友正
蘇素鈴

編輯／

陳中雄
沈施德
黃文芳
張月環

張覺明
林麗^慧
許愛^鸞

陳淑玲
陳美珠
陳衛平

安紀芳
蔡慶^偉
張冠^蔚

設計・企劃／

許正忠
黃瑪琍
施正道

吳仲卿
陳秀美
黃華成

舒曼琳
廖義雄
麻念臺

蔡德隆
戴立安
王士朝

校對／

沈平川
李寶琴

林登攀
蘇彩鶴

李寶對
青蔚梅

彭綉珠
徐增媛

校勘／

中國詩經研究會
許東方

陳家驥

校勘學研究委員會
林春榮

陳善相

諾貝爾文學獎全集

37

賽費里斯

GIORGOS SEFERIS

1963

沙 特

JEAN-PAUL SARTRE

1964

賽費里斯

沙特

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：陳永祥

負責人：沈施德

出版者：九五文化事業有限公司

總公司：台北市羅斯福路一段一三三號六樓D座

電話：395-1524・395-1525

分公司：台北市西藏路一一五巷四弄七號

電話：307-1749・361-2528・361-4326

信箱：台北三五之四六號

郵撥：129191

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一七〇號

中華民國七〇年四月十五月初版

賽費里斯

評審過程

11

歡迎詞

19

受獎演說(一)

23

受獎演說(二)

27

詩抄

39

詩集

73

練習簿

79

航海日誌(一)

93

航海日誌(二)

105

鸕鳥號

113

航海日誌(三)

123

得獎人與作品

133

著作目錄

145



賽費里斯

1963年得主

賽費里斯

希臘

1900—1971

得獎理由

「那些優秀的抒情作品不僅強有力地反映希臘文化的優點，也喚起人們內心深刻的共鳴。」

賽費里斯雖然長期擔任外交官的職務，卻了解世界文學的動向；他把古代希臘的光榮重視於現代舞台，他的勇敢和挑戰的精神，給希臘詩壇吹進了新鮮的氣息。

收錄作品

「詩抄」、「航海日誌」。

在頒獎典禮上受獎的賽費里斯



賽費里斯在自宅的庭園



目 錄
沙特

沙特傳略

151

謝絕領獎聲明

155

瑞典學院的聲明

157

理性年代

159

得獎人與作品

565

著作目錄

617



法國存在主義者沙特

1964年得主

沙 特

法國

1905—1980

得獎理由

「因為他那富於思想和充滿自由精神及追求真理的作品，對我們這個時代已經產生了極其深遠的影響。」

沙特被視為五十年代以來，最具威脅性的哲學家，主要由於他宣揚存在主義。近三十年來存在主義成為歐洲思想界一大流派，勢力日甚一日。存在主義的哲學家雖不止沙特一人，但他在這一哲學思想所佔的地位確是遠超過其他哲學家。

收錄作品

「理性年代」

沙特



一九五四年與摯友西蒙・波娃至瑞典



賽費里斯

希臘

一九六三年得獎

生：一九〇〇年（土耳其史密）

逝：一九七一年九月二十一日

得獎理由

那些優秀的抒情作品不僅強有力地反映希臘文化的優點，也喚起人們內心深刻的共鳴。

賽費里斯榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

前任瑞典駐巴黎大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

聞名於西歐的文化發祥地希臘，六十年來未被提名諾貝爾獎這件事，對文化古國希臘而言，實在是一件非常不應該的事；因此加諸在諾貝爾文學獎評審委員的心理負擔，也在逐年加重。希臘並不缺乏在文化傳統上有優異卓越表現的作家，但是那些在希臘境內享有盛名的作家，四十年來，都僅僅出現在諾貝爾獎的候選人提名名單上，這件事一直到一九六三年賽費里斯獲得這項最高榮譽後，才打破了六十年來希臘人在現代文壇上的困境。

賽費里斯是繼希臘文壇大師巴拉馬斯及希凱里諾斯之後的當代文壇唯一倖存者，瑞典學院曾對巴拉馬斯、希凱里諾斯予以熱烈的支持與擁護，同時對小說家加山沙基也頗為推崇。加山沙基一直到離開人間時，都沒有獲得諾貝爾文學獎的最高榮譽。

與加山沙基並享盛名的是加山沙基的門生——威尼基斯。威尼基斯是近代著名的悲劇作

家，也是唯一能繼承賽費里斯文壇地位的最佳候選人。希臘文人雖然多次被提名角逐諾貝爾，但是這些在希臘文壇上大放異彩，博得多項榮譽的人，卻沒有人能獲得這項世人矚目的最高榮譽。

賽費里斯第一次被列上諾貝爾獎候選名單的作品，是一九五五年的「處女司機」，這篇作品曾被譯成瑞典文出版。賽費里斯在一九五〇年代所寫的著名作品「雅典王」亦被格貝里翻譯成瑞典文，精通希臘古典文學的格貝里是瑞典學院的評選委員之一，賽費里斯在接受格貝里訪問時談到，他曾經與考古學家貝遜，前往雅典廢墟，在靠近麥錫尼的阿格利斯河畔，度過了一個星期，在那裏，他獲得許多詩篇的靈感。

在一九四五年時，雅典的法國文學館就已收藏了賽費里斯被翻譯成法文的早期作品。雷唯斯克曾特別撰寫了一篇讚賞賽費里斯作品的文章。當賽費里斯的作品被翻譯成英文，介紹給英國讀者時，又再次受到熱烈的讚揚。

獲得一九四八年諾貝爾獎的艾略特對賽費里斯也頗為欣賞，賽費里斯早期曾經翻譯艾略特的作品，將它介紹給希臘讀者。

賽費里斯完美的作品和古文人海希奧德的作品風格雷同，一九六〇年在他被派到倫敦擔任大使的期間，劍橋大學曾頒給他榮譽博士的美譽。

一九六一年希臘文壇出刊了一本收集二十位優秀作家作品的集子，他的作品也在其中，

由此可見他在希臘文壇享有極高地位。

一九六二年賽費里斯的作品被翻譯成德文。

一九六三年十一月二十四日，瑞典學院決定頒給賽費里斯文學獎時，他的聲名早已聞名於世。授獎給賽費里斯的理由是——那些優秀的抒情作品不僅強有力地反映希臘文化的優點，也喚起人們內心深刻的共鳴。

諾貝爾文學獎頒給賽費里斯的決定，沒有遭到任何困難或阻撓，長久以來希臘文壇上的乾旱被賽費里斯的得獎所潤澤，同時也為希臘人爭取到至高無上的榮銜。

關於賽費里斯入選的詩篇所做的報告是由著名的希臘學者，也就是授獎人的朋友史迪約·林尼所撰寫。林尼在烏布薩拿大學擔任副教授，他還協助聯合國對戰後的希臘展開救援。

爲了要撰寫賽費里斯的評審過程報告，林尼回到希臘，用英文寫了一篇很長的報告，這篇報告在授獎前，曾用瑞典文簡單、扼要的公開發表。據詳細且深入的調查，賽費里斯是繼巴拉馬斯、希凱里諾斯之後，唯一具有代表希臘國民詩人資格的人。

賽費里斯很欣賞荷馬的作品，而且對法來里以及艾略特的作品，有深刻且洞悉的認識。

在選拔詩選的報告中，並且提到賽費里斯與一九六〇年、一九六一年的諾貝爾文學得主波思、安瑞克在政治外交中都有著同樣優異的表現。

瑞典學院發表賽費里斯得獎後，昂達修·耶司特林克透過瑞典電臺的廣播，對詩人賽費里斯提出他的看法：

「賽費里斯並不是一個多產的作家，但是在他極少數的作品裏，充分流露出他獨特、優異的思考能力，以及文體中所蘊藏的個性美。我認為賽費里斯是自希凱里諾斯去世以後，唯一能繼承且發揚希臘古典文化遺產的、最具代表性的希臘現代詩人的最適當人選。他的作品在被翻譯成外國語時，均能獲得如同在希臘境內一般的良好評價與熱烈歡迎。」

耶司特林克並且表示：

「從賽費里斯的作品中我們了解，希臘不單只是一個半島的國家，在半島的四周，還散佈許多小島嶼，那些島嶼時常遭到暴風雨的侵襲。他們依海維生，海洋與希臘的關係相當密切。」

在賽費里斯的作品裏，不斷的呈現希臘式的風格，被萬年海浪沖擊的小石片、沒有生命的大理石碎片，似乎透過了賽費里斯的筆下，向讀者們傾吐著他們的祕密。賽費里斯經由他筆下的神化人物「奧德賽」的嘴，訴說他的悲哀、痛苦，和那喚不回的童年。

在諾貝爾獎的授獎典禮中，瑞典學院常務理事對賽費里斯讚賞有加：

「許久以來，希臘即在等待著接受這個與他國家文化能相匹配的諾貝爾文學獎，今天我們在此頒發諾貝爾文學獎給賽費里斯的同時，也希望表達本學院對希臘的敬意。」

賽費里斯的得獎，在希臘境內，掀起了歡騰的輿論，全國人民都欣喜若狂，由於賽費里斯的得獎，希臘受到世人的矚目，重享殊榮；有幾家左派報社由於政治理由而蔑視他的得獎，他們指出賽費里斯擔任希臘駐英大使，在塞浦路斯發表獨立宣言時，對英國過於軟弱、屈從，而因為賽費里斯向英國一面倒，才會造成英國人對他的推崇與歡迎。對這種說法，我們無需理會。

一九六三年，當時的希臘文人當中，坦白說沒有比賽費里斯更恰當的人能獲得此殊榮。威尼基斯、彌里維列斯兩位雖然是極負盛名的散文作家，但是他們都缺乏有力人士的認可。

左派報社曾惡意攻訐、責難瑞典學院受到政治的控制，故而一些在文壇上有相當優秀表現的作家如巴拉馬斯、加山沙基、康斯坦基諾斯、加華費斯及被認為是平德爾再世的希凱里諾斯這四位偉大作家，都因某些原因未能列入選拔名單內。左派分子對瑞典當局的指摘是不正確的，被世人公認是共產黨員的希凱里諾斯的作品，也曾經被完全不理會政治的瑞典學院委員耶司特林克翻譯過。

雅典一家暢銷的保守派報基、康斯坦基諾斯、加學院是經過一段長久時間的努力，才造成今日世人對它的信賴，才達些原因未能列入選拔名報社認為賽費里斯的得獎是「個人與國家的勝利」。希臘不因賽費里斯的希凱里諾斯的作品來他們在世界文壇上所遭到的輕忽，及

長時間文壇的乾涸所造成的痛苦。賽費里斯的得獎無疑是讓世人再次的崇敬與接受希臘璀璨的文化和作品。

事實上，除了少數報章外，大多數的報章都以近似的態度來評論賽費里斯的作品：「外貌單純的作品，卻蘊藏著極其複雜的內涵，不愧是希臘詩界的巨匠。」

紐約有家報紙評論：「瑞典學院的鑑賞力實在相當優越，能由賽費里斯稀少的作品中，察覺到賽費里斯受希臘文化的洗鍊，並延續著古希臘舉世聞名的文化生命，這一次的頒獎，無論是鑑賞力極高的瑞典，或者能延續希臘文化生命的賽費里斯，以及文化環境優異的希臘都應當受到讚賞。」

一般的評論都贊同瑞典學院的決定，唯有「華盛頓郵報」對整個選拔過程做了不同的看法：「五年來瑞典學院的評選，都是一些出乎世人預料的人入選，今年他又讓一名沒沒無聞的希臘人獲此殊榮，這實在難以讓世人信服。如果瑞典學院只不過是想要把這項榮譽歸給希臘，那為什麼一定要拖延到現在呢？加山沙基的作品世人多給予極高的評價，瑞典學院能了解加山沙基豐富的內涵、卓越的文筆裏所蘊藏的意義嗎？這好比是拿小秤量大蚌！」

「華盛頓郵報」接著又嚴厲的指摘：「為什麼瑞典學院不能頒給托爾斯泰、易卜生、左拉……這些偉大的作家最高榮譽呢？這些偉大的作家一直到死後才被他們自己的國家發掘出來。在他們生前瑞典學院輕忽職守，未能做到真正公平的審理態度，最近有一位受獎人卡薩